

处所意义介词“在”与韩语的对应考察

— 基于汉韩语平行语料库的用例研究 —

闫俊* · 崔颖**

〈目次〉

I. 引言	3. 研究路线
II. 研究背景	IV. 基于平行语料库考察处所意义介词“在”的用例
1. 汉韩语对比研究的现状	1. 介词“在”所有语义与韩语的对应结果
2. 汉韩平行语料库的应用现状	2. 处所意义“在”与韩语的对应结果
3. 研究对象与范围	3. “在1”和“在2”与各类对应结果的考察
III. 研究方法	V. 结论
1. zabroki的具体应用(Concrete Applicable)对比语言学	
2. 汉韩平行语料库的构建与组成	

I. 引言

处所意义的介词“在”按照在动词前后的位置可以分为[在NP+V]和[V+在NP]两种形式，我们把前者称为“在1”，后者称为“在2”。同时，在自然语言环境下，“在1”、“在2”在韩语中可以对应为“에서”或者“에”。那么“在1”、“在2”和“에서”、“에”之间的对应是否存在一定的规律？并且“在1”与“에서”、“에”之间是否存在主译语和次译语，“在2”与“에서”、“에”之间是否存在主译语和次译语的对应关系？为什么会发生这样的关系？是否与NP的语义有关？继而

* 中国沈阳师范大学 国际教育学院 副教授 (第一作者)

** 韩国水原大学校 中语中文学科 副教授 (交信作者)

我们想知道“在1”、“在2”与其主译语对应时，NP的语义体现分别如何？为此，我们计划构建汉韩语平行语料库，针对以上问题检索处所意义的介词“在”的相关用例并进行系统分析，寻找其中的规律。

我们希望我们的结论可以为韩国学生的对外汉语学习，中国学生的韩国语学习提供教学依据，同时对于双语互译准确率的提高提供一定帮助。

II. 研究背景

1. 汉韩语对比研究的现状

汉韩语对比研究逐步呈上升趋势，尤其是近些年取得了相当的成果。我们将中国知网以及韩国国会图书馆的中韩研究生的相关论文统计后发现学位论文300余篇、期刊百余篇。专著方面最早的是柳英绿的《朝汉语语法对比》(1999)，随后是崔健的《韩汉范畴表达对比》以及崔健、孟柱亿《韩汉语言对比研究》(2007)。汉韩语的对比研究应始于太平武的《汉语和韩语语顺对比研究》(2005)，之后的《中韩语言对比研究》(2015)是近期的代表研究。纵观汉韩语比较研究，我们发现与20年前不同，今天的汉韩语比较研究主要是立足于应用语言学的角度，一方面服务于对外汉语教学与研究；另一方面通过对对比语言学来研究汉语本体。与此同时，我们还发现大多数成果归属于思辨类研究，相比之下，实证研究相对缺乏。

2. 汉韩平行语料库的应用现状

平行语料库(parallel corpus)是由原文文本及其平行对应的译语文本构成的双语语料库的指称。目前，平行语料库在国内主要限于汉英平行语料库，高校或者研究机构可以公开使用的汉韩平行语料库尚在建设中。与此同时，学界更多地是将平行语料库作为研究工具应用于语料库翻译学，至于在

语言学的应用上还很不充分,在对外汉语领域的教学与研究上就更少见。这与研究人员的双语掌握水平和能力有直接关系。汉语和韩国语虽分别属于汉藏语系和阿尔泰语系,但二者之间对照关系却十分显著(崔健2002;太平武2015)。事实上,平行语料库可以作为一种行之有效的对照工具,为研究和解决汉语学习者,乃至韩国语学习者的偏误问题提供实质性的帮助¹⁾。

3. 研究对象与范围

我们知道“在”在词类上除介词外,还有动词和副词词性,本研究中的“在”只限于介词的用法。介词“在”历来是对外汉语的一大难点,在初中高级各个学习阶段均不容忽视。²⁾对于韩国语为母语的汉语学习者来说,处所意义的介词“在”往往对应于韩国语的“에서”和“에”。另一方面,对于汉语为母语的韩国语学习者来说,“에서”和“에”均对应于“在”,所以两国学习者均容易出现偏误问题。因而,本研究在考察处所意义的介词“在”的韩语翻译时,将重点考察与韩国语“에서”和“에”的对应情形及规律,至于韩语中“에서”与“에”本身的区别,因为不是本文的重点研究对象,因此不会借用篇幅来加以说明。

III. 研究方法

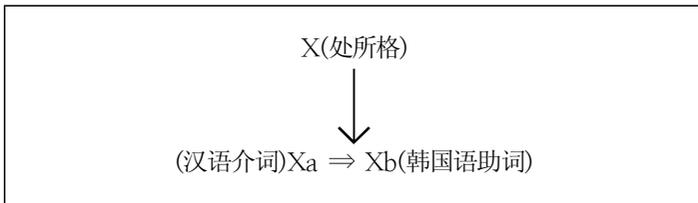
本研究从对比语言学的视角,通过构建汉韩平行语料库³⁾,发现处所意义的介词“在”和韩语翻译的对应规律。

-
- 1) 林忠,〈英汉对比语言学在我国的最新发展〉,《中国民航飞行学院学报》(18),2007。
 - 2) 引用李金静,〈“在+处所”的偏误分析及对外汉语教学〉,《语言文字应用》(9),2005; Ju Uenkyong,《韩国语学习者的助词“에”的用法学习状况研究》,梨花女子大学硕士论文,2004。
 - 3) 本研究所使用的平行语料库出自笔者在韩国延世大学研究生留学生期间与导师团队共同建立的平行语料库。语料库语言学是学校特色研究,作为一类项目进入了韩国一流大学建设工程。

1. zabrocki的具体应用(Concrete Applicable)对比语言学

根据Zabrocki(1976/1980:43)的观点, 本研究属于具体应用对比语言学的范畴。对于某种语言现象X来说, 在A语言中表现为Xa, 在B语言中则表现出Xb的形式⁴⁾, 具体应用语言学则是着眼于在B语言中找出与Xa相对应的Xb的形式。X作为两种语言得以进行对比的基础(Tertium Comparationis)和出发点, 应当是两种语言均具有的属性。可见, 对于对比语言学来说, 把握X的属性至关重要。就本研究来说, 汉语介词和其对应形式韩国语助词在词类上隶属不同, 表面看来, 似乎缺乏Xa和Xb的对应性(equivalence), 然而二者却均具备一种所有语言普遍存在的深层语法结构, 那就是“格”(case)。Fillmore(1966)⁵⁾认为英语的“处所格”范畴是通过介词的形式表现出来的⁶⁾。在汉语中, 该“格范畴”亦为介词, 在韩国语则表现为“助词”。因而, 本研究中的X为“处所格”。

〈丑 1〉本研究的对比对象“处所格”在汉韩语中的体现



4) Zabrocki, T. *Theoretical contrastive studies: Some methodological remarks*. Cambridge University, 1976/1980.

5) Fillmore, C. J. *Toward a modern theory of case*. 1966.

6) Fillmore(1966b, 1968a)把“格”(case)称为一种深层结构上的现象, 他认为深层结构通过格范畴(case category)来表现格关系。格范畴具体包含A(gentive)、I(nstrument)、O(bjective)、D(ative)、L(ocative)、B(enefactive)等。

2. 汉韩平行语料库的构建与组成

在语料的选取方面,我们以中国现当代知名作家在不同时期的小说类代表性作品以及有韩文逐句对译的翻译作品为主要语料来源,以此来确保汉语源语语料和韩国语翻译语料来源的权威性及样本的代表性。与此同时,为确保语料来源的多样性与平衡性,我们还收集了双语对译的演讲、法律条文类语料作为非想象类文本,形成了约15万字/语节的双韩语平行语料库。其中想象类文本占80%,非想象类文本占20%。具体涉及本文如下:

想象类文本:

- 《故乡》(鲁迅),〈고향〉,노신,
- 《半生缘》(张爱玲)1-4集,〈반생연〉(1-4편),
- 《不要和陌生人说话》1-4集,〈위험한 짐작〉(1-4편),
- 《海洋馆的约会》1-4集,〈해양관의 약속〉(1-4편),
- 《老爸万岁》1-2集,〈아빠만세〉(1-2편)。

非想象类文本:

- 《为韩国〈每日经济〉撰稿》,
- 《在韩国国防大学发表演讲》,
- 《在朝鲜大学演讲》,
- 《在“2005全经联夏季论坛”发表演讲》,
- 《美术品经营管理办法》。

〈표 2〉 汉韩语平行语料库信息

类别	汉语字数	韩语语节数	合计
连续剧	50167	24407	74574字/语节
小说	28383	12588	40971字/语节
演讲+法律条文	22962	12190	35152字/语节
全部	101512	49185	150697字/语节

〈표 4〉 “在”的全部语义分布

语义类别	出现次数	占比
处所	239	63.2
时间	56	14.7
范围	48	12.6
状态·过程	17	4.5
条件·前提	15	3.9
进行	1	0.3
惯用语	4	1.1
全部	380	100%

2. 处所意义“在”与韩语的对应结果

那么处所意义的介词“在”的对应结果分布如何呢？我们将其统计后列表如下：

〈표 5〉 “在”的对应结果分布

对应结果分类	出现次数	占比
“에서”类	93	38.9%
“에”类	46	19.2%
“零对应”类	78	32.6%
“에게”类	6	2.5%
“로”类	6	2.5%
“를”类	2	0.8%
“대”类	4	1.7%
“가”类	3	1.3%
“에다가”类	1	0.4%
全部	239	100%

“에서”类中包含“에서, (에)서, 에선, 에서는, 에서도, 에서부터”, “에”

类包含“에, 엔, 에는”, “에게”类包含“께”, “로”类包含“으로”, “를”类包含“를”, “대”类包含“대, 재, 주”类, “가”类包含“이, 가”类, “에다가”类包含“다”。

3. “在1”和“在2”与各类对应结果的考察

前面我们已经说过处所意义的“在”还可以细分为“背景处所”和“结果处所”，我们将[在NP+V]结构中的“在”称为“在1”，[V+在NP]结构中的“在”称为“在2”。通过检索平行语料库，我们分别找出了“在1”和“在2”与韩语的所有对应结果，并形成如下表格。

〈표 6〉“在1”与韩语的对应结果分布

对应结果分类	出现次数	占比
“에서”类	81	54.3%
“零对应”类	41	27.5%
“에”类	14	9.4%
“대”类	4	2.7%
“에게”类	6	4.0%
“를”类	2	1.3%
“로”类	1	0.7%
全部	149	100%

〈표 7〉“在2”与韩语的对应结果分布

对应结果分类	出现次数	占比
“에”类	33	36.7%
“零对应”类	36	40.0%
“에서”类	12	13.3%
“가”类	3	3.3%
“에게”类	5	5.6%
“에다가”类	1	1.1%
全部	90	100%

【发现1】我们发现“在1”和“在2”对应结果的前三位均包含了“에서”类、“零对应”类和“에”类。

【发现2】就“在1”对应结果来说，“에서”类以81次，超过50%的出现概率位居所有对应结果之首，因而可以看作是“在1”的主翻译语。“에”类则继“零对应”类紧跟其后。

【发现3】就“在2”对应结果来说，“에”类以33次，接近37%的出现概率位居所有对应结果之首，可以看作是“在2”的主翻译语。“에서”类则继“零对应”类紧跟其后。

【发现4】“在1”和“在2”与其翻译语(“에서”类和“에”类)呈现交叉对应的特点。

〈표 8〉“在1”，“在2”与韩语的全部对应结果分布

“在”的区分	对应结果类别	出现次数	占比
[在NP+V] 在1	“에서”类	81	54.4%
	“에”类	14	9.4%
	“其他”类	13	8.7%
	“零对应”类	41	27.5%
	全部	149	100%
[V+在NP] 在2	“에”类	33	36.7%
	“에서”类	12	13.3%
	“其他”类	9	10.0%
	“零对应”类	36	40.0%
	全部	90	100%

结合以上结果，本研究将“在1”和“在2”的代表对应形式做以下归纳：

- (1) “에서”类和“에”类。
- (2) 二者之外(不包含零对应类)的“其他类”。
- (3) “零对应”类。

在下面的篇幅中，我们将依次深入分析这三类对应结果，从而发现介词“在”与其对应的规律所在。为了行文上的方便，我们将“在1”和“在2”分别放在[在NP+V]结构与[V+在NP]结构下，首先归纳总结“에서”类和“에”类对应形式下“在”的语法特征，然后是“其他类”对应形式下“在”的语法特征，最后是“零对应”类。

(1) “在”与“에서”类，“에”类的对应考察

1) “在1”与“에서”类，“에”类的对应考察

① 当“在1”与其主翻译语“에서”类对应时，该用例在句型上无法转换成“把字句”或者“被字句”。

a. 我从没**在**别人面前哭过。(在1)

난 다른 사람 앞에서 운적 없어.

b. 许多人选择到中国或韩国留学，就是相信中韩关系会持续发展，自己将来会**在**相关领域有所作为。(在1)

많은 사람이 중국 혹은 한국 유학을 선택하는 것은 양국 관계의 지속적인 발전을 확신하며 스스로 관련 분야에서 능력을 발휘할 수 있으리란 기대하기 때문이다.

② 当“在1”与翻译语交叉对应，即“에”类对应时，[在NP+V]结构中的动词呈现[+附着]的特征，动词可以是单音节也可以是双音节。

c. 他**在**监狱关了十几年，十几年。(在1)

그자는 감옥**에** 십여 년 갇혀 있어. 십여년 말이야.

d. 1993年12月及1994年3月，两国分别**在**派驻对方大使馆**设立**了武处。(在1)

1993년 12월과 1994년 3월 양국은 상대국 주재 대사관**에** 무관처를 설립했다.

很显然，这里的NP“监狱”，“大使馆”均表示结果处所，而不是背景处

所。我们尝试把以上用例转换成[V+在NP]的结构，如下面的例句c', d'，我们发现该转换是成立的，转换后的句子合乎语法，变成了“把字句”或者“被字句”。这使我们做出一个大胆有趣的设想：“在1”与“에”类对应的交叉对应现象，并不是“在1”与“에서”类对应规律的违背，而是“在1”和“에서”类对应的变型。我们将通过随后的语料检索以及语法分析来证实上面的猜想。

- c'. 他被关在监狱里十几年，十几年。(在2)
 d'. 两国分别把武官处设立在派驻对方大使馆。(在2)

2) “在2”与“에서”类和“에”类的对应考察

① 我们发现，“在2”与其主翻译语“에”类对应时，[V+在NP]结构中的动词呈现[+附着性]的特征，而且动词可以是单音节也可以是双音节。

- a. 那孩子却害羞，紧紧地只贴在他背后。(在2)
 하지만 아이는 여전히 부끄러워하면서 그의 아버지 등 뒤에 찰싹 달라 붙어 있었다.
 b. 预计总投资为610亿元人民币，这些项目主要分布在装备制造业，原材料工业和农产品加工项目。(在2)
 총 610억 위안의 예산이 장비 제조업, 원재료 공업, 농산품 가공품 가공업 등 산업에 집중 투입될 예정이다.

② 当“在2”与翻译语交叉对应，即“에서”类对应时，[V+在NP]结构中的动词呈现[+持续性]，[+附着性]的特征，且动词可以是单音节也可以是双音节。

- c. 这一点干青豆倒是自家晒在那里的，请老爷……(在2)
 이건 푸른 콩을 말린 것인데, 정말 변변찮지만 그래도 저희 집에서 말린 것이라서 나오리게서 맛이라도 보시라고...
 d. 都怪曼璐的命不好啊，出生在我们这样的人家。(在2)
 만로 팔자가 사나워서 그래요. 이런 집에서 자랐으니...

分析上面几个用例的NP, 我们发现“那里”, “这”, “人家”表示的语义应为背景处所, 而不是结果处所。为了验证前面的猜想, 我们尝试把以上用例转换程为[在NP+V], 如下面的例句c',d'所示, 发现这种转换的确是可能的。如此, 我们进一步认为, “在2”与“에서”类的对应是“在1”与“에서”类对应的变型。

c'. 这一点干青豆倒是自家在那里晒的, 请老爷……

d'. 都怪曼璐的命不好啊, 在我们这样的人家出生。

(2) “在”与“其他”类的对应考察

1) “在1”与“其他”类的对应考察

① “在1”与“에게”类

a. 他的父亲十分爱他, 怕他死去, 所以在神佛面前许下愿心, 用圈子将他套住了。(在1)

그 애가 일찍 죽을까봐 두려워서 부처님께 불공을 드리고 이런 목걸이를 걸게 해서 애를 지키도록 한 것이다.

在本语料库中检索出的“에게”类共出现了两次, 均为“께”, 即“에게”的尊敬格形式。这是一个意译的结果, 这样的翻译正是源于汉韩语两种语言类型的差异。汉语中, “在NP+V”里的NP为物人类名词时, 仍当作处所意义处理, 而在韩国语中则是作为动作施予对象来处理, 译作“에게”。即便如此, 如果将上述用例直译, 则“在1”的翻译语亦可转换为“에서”, 如下面例句b所示, 完全可以将“在”翻译成“에서”, 这与我们的预想一致。此时, “在”的语义为“背景处所”。

b. 그 애가 일찍 죽을까봐 두려워서 부처님 앞에서 불공을 하고 이런 목걸이를 걸게 해서 애를 지키도록 한 것이다.

② “在1”与“로”类

- c. 他太太一直跟他说在外面学插花……(在1)

译文1 : 꽃꽂이 배운다고 하면서 밖으로 나돌고…

译文2 : 밖에서 꽃꽂이를 배운다고하면서…

此处的翻译是为了遵循韩国读者的语言习惯作出的意译，译文1中的韩语助词“으로”表示方向。如果将该用例进行直译的话，则“在1”的翻译语亦可转换为其主翻译语“에서”，如译文2所示，句子依然成立。这与我们的预想一致，此时“在”的语义为“背景处所”。

③ “在1”与“를”类

- e. 没事的时候啊，用扇子在他头上敲一下，保证他不鸣则已一鸣惊人。(在1)

심심할 때 부채로 이 친구 머리를 치면 놀랄만한 재주가 나올 걸요.

通过对应的韩国语翻译我们发现，“在NP”中的“NP”在韩国语中作为动作的施予对象充当了宾语的成分，因而译为表宾格的助词“를”。在汉语中则是按照处所意义来处理，因而在翻译上产生偏差。需要说明的是，此韩文翻译无法将“在”转换为“에서”。

④ “在1”与“대”类

- f. 韩国企业在华投资对中国经济发展、解决就业问题发挥着积极的促用。

(在1)

译文1 : 한국 기업의 재중 투자는 중국의 경제발전, 취업문제 해결 등에 있어 긍정적 작용을 하고 있습니다.

译文2 : 한국 기업의 중국에서의 투자는 중국의 경제 발전, 취업문제 해결 등에 있어 긍정적 작용을 하고 있습니다.

如上述用例所示,“在1”的翻译语依然可转换为“에서”,只是在意义上有些许差异。前者是对“在华投资”的汉字词的直译;后者则是纯韩国语的翻译结果,在意义上应理解为“在中国的投资”。

经过这一部分的考察我们发现,“在1”与“其他”类对应时,除了汉字词翻译类和“를”以外,“在1”的韩语对应均可以转换为“에서”类。

2) “在2”与“其他”类的对应考察

① “在2”与“에다가”类

a. 把花盆放在在这里才体面呀。(在2)

화분은 여기에다 놔야 자랑스럽지.

首先,我们将“에다”归在“에다가”类下。其次,我们试图把使用“在2”的句a转换成使用“在1”的句b后,发现此时的句子依然成立,且对应的翻译不变,只是所实现的是“在1”与次翻译语“에”类的对应。因而,这里“在”的语义既可以为“背景”也可以为“结果”。

b. 在这里放花盆才体面呀。(在1)

화분은 여기에다 놔야 자랑스럽지.

② “在2”与“에게”类

a. 如果这种事情发生在你的身上你会怎样。(在2)

만약 이런 일이 너에게 닥치면 어떻게 할 거야?

这个翻译对应的结果源于NP“你的身上”在中韩语义分析上的不同。韩国语将其作为事情发生的对象,翻译为“你”,因而采取了表示对象的助词,从而区别于汉语的处所意义。

③ “在2”与“가”类

b. 我觉得放在这儿是最好的。(在2)

译文1 : 여기가 가장 좋은 자리야.

译文2 : 여기에 놓으면 가장 좋은 자리라고 생각해.

出现这样的对应结果是出于意译, 如果采取直译, 如第二个译句所示, “在2”的对应结果为其主翻译语“에”, 这与我们的发现是一致的。

(3) “在”与“零对应”类的对应考察

“零对应”类又可以分为意译、省略、未予翻译三种情况。

1) “意译”类

例句a为“在1”的意译用例, 译文2是将该句直译后的结果, 如句子所示, “在1”与主翻译语“에서”对应。例句b为“在2”的意译用例, 译文2是将该据直译后的结果, 如句子所示, “在2”与主翻译语“에”对应, 这与我们的预想相一致。

a. 我会一直在你身边支持你。(在1)

译文1 : 내가 있으니 걱정 말고 힘내.

译文2 : 내가 당신 곁에서 늘 응원해 줄게.

b. 不要放在心上。(在2)

译文1 : 신경 쓰지 마세요.

译文2 : 마음에 둔지 마세요.

语料库中出现的“意译”类用例达21次, 其中可以直译为代表翻译语“에서”或“에”的占20例。只有下面例句c是个例外, 将其韩国语直译后被对应结果为“에게”, 产生这一结果的原因我们在前面已作说明。

- c. 你放心, 这个事儿包在我身上了。(在2)

걱정 마, 이 일은 나에게 다 맡겨.

2) “省略”类

正如我们预想的, 将省略的助词补充完整后, 用例a中的“在1”对应主翻译语“에서”, “在2”对应主翻译语“에”。

- a. 你妹妹现在在哪儿干事?(在1)

译文1: 당신 동생 어디 일하냐?

译文2: 당신 동생 어디에서 일하냐?

- b. 车停在哪儿呢?(在2)

차가 어디 선다고?

차가 어디에 선다고?

3) “未予翻译”类

我们将翻译补充完整后, 发现对应情况依然与我们预料的结果一致。

- c. 你不要一个人在里面哭啊。(在1)

译文1: 지금 우는 거야?

译文2: 지금 안에서 울지 마.

如此, 我们将“其他”类和“零对应”类进行全面的分类和考察, 并在必要时对韩国语译文进行了直译。除了NP为“我身上”这样表示非典型处所的名词(组)外, 韩国语翻译均可以对应为“에서”或者“에”类。我们将直译后的新对应结果重新做出统计, 发现符合我们对应规律的用例大大增加。如此, 我们前面的设想被得以证实。

〈표 9〉 “在1”与“在2”与各类对应结果的再整理

“在”的区分	对应结果类别	出现次数	占比
背景处所 在1	“에서”类	126	82.4%
	“에”类	14	9.2%
	“其他”类	13	8.4%
	全部	153	100%
结果处所 在2	“에”类	61	70.1%
	“에서”类	12	13.8%
	“其他”类	14	16.1%
	全部	87	100%

V. 结论

至此，我们可以回答文章引言中所提出的两个问题。

首先我们发现在自然语言环境下，处所意义的介词“在1”、“在2”与“에서”、“에”之间的确存在着对应关系。“在1”的主译语为“에서”类(54.4%)，次译语为“에”类(9.4%)；同时“在2”的主译语为“에”类(36.7%)，次译语为“에서”类(13.3%)。也就是说，我们可以理解为汉语“在1”与韩语“에서”相对应，“在2”与韩语“에”相对应。

其次，我们发现以上所述的对应结果与NP的语义存在相关性，NP的语义为“背景”或是“结果”，是导致“在”翻译为“에서”或是“에”的决定性因素。前面我们说过，处所意义的介词“在”按照在动词前后的位置可以分为[在NP+V]和[V+在NP]两种形式，经过汉韩语平行语料库的检验，以及对交叉用例的逐一分析排查，我们进一步发现“在1”与“에”类对应时，NP的语义体现为结果处所，“在2”与“에서”类对应时，NP的语义体现为背景处所。然而，问题到这里并没有结束，我们发现“在1”、“在2”与其韩语主译语之间存在交叉对应的现象。我们通过“把字句”以及“被字句”的句型转换来检验这种交叉对应现

象, 最终发现这种交叉对应并不是“在1”与“에서”类, “在2”与“에”类对应规律的违背, 而是“在1”与“에서”类, “在2”与“에”类对应规律的变型。

最后, 在平行语料库的检索过程中, 我们还发现了“에서”类和“에”类之外的“其他”类和“零对应”类。我们对这两类结果也在直译后一一进行对比分析, 我们发现“在1”与“에서”类, “在2”与“에”类对应的结果大幅上升。“在1”对应主译语“에서”类的几率为82.4%, 对应次译语“에”类的几率为9.2%; 同时“在2”对应主翻译语“에”类的几率为70.1%, 对应次翻译语“에”类的几率为13.8%。也就是说, 在理想语言环境下汉语介词“在”与其韩语翻译“에서”类, “에”类的对应概率超过80%。至于例外的情况, 是源于翻译本身的各种复杂因素以及汉韩语对NP语义理解的不同。

<参考文献>

- 崔健, 《韩汉范畴表达对比》, 中国大百科全书出版社, 2002.
- 林忠, 《英汉对比语言学在我国的最新发展》, 《中国民航飞行学院学报》(18), 2007.
- 李金静, 《“在+处所”的偏误分析及对外汉语教学》, 《语言文字应用》(9), 2005.
- 刘月华, 金铉哲(译), 《实用现代汉语语法》, 韩国松山出版社出版, 2005.
- 吕叔湘, 《现代汉语800词》(增订本), 商务印书馆出版, 2004.
- 太平武, 《中韩语言对比研究》, 世界图书出版公司, 2015.
- 俞咏梅, 《论“在+处所”的语义功能和语顺制约原则》, 《中国语文》(1), 1999.
- Ju, Uenkyong, 《韩国语学习者的助词“에”的用法学习状况研究》, 梨花女子大学硕士论文, 2004.
- 김수연, 《“에/에서”的异同及其與漢語介詞“在”的對比》, 《중국어교육과 연구》 Vol.0 No.28. 2018.
- 왕원, 《한국어 장소로서의 부사격조사 ‘-에, -에서’ 교육 연구-중국어 개사 ‘在’의 대응을 중심으로》, 《교육연구논총》 Vol.39 No.1, 2018.

염준, 《전치사 ‘在’와 조사 ‘에서, 에’의 대응 연구: 처소 의미를 중심으로》, 연세대학교 석사논문, 2007.

Fillmore, C. J. *Toward a modern theory of case*. 1966.

Tai. Temporal Sequence and Chinese Word Order, *Iconicity in Syntax*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1985.

Zabrocki, T. *Theoretical contrastive studies: Some methodological remarks*. Cambridge University, 1976/1980.

<Abstract >

According to the position before and after the verb, the preposition “在” can be divided into two forms: [在NP+V] and [V+在NP]. We call the former “在1” and the latter “在2”. After searching the parallel corpus of Chinese and Korean, we found that the main translation of “在1” is Korean particle “e” and then “eseo”. As for “在2”, the main translation is Korean particle “eseo”, then “e”. What’s more, when “在1” corresponds to “eseo”, the semantics of NP is “background location”, and when “在2” corresponds to “e”, the semantics of NP is “result location”. Therefore, we made the conclusion that the semantics of NP is the decisive factor leading to the translation of “在” into “e” or “eseo”.

Key Words : 中韩对比(Chinese-Korean comparison), 平行语料库(parallel corpus), 介词“在”(preposition “zai”), “에”(on/at), “에서”(in/at).